



Pablo Fernández Candina

Traductor autónomo (EN/FR/IT → ES) con más de 7 años de experiencia. Me especializo en 3 ámbitos: Gob./UE/ONG; informática; historia/filosofía. Mi nuevo proyecto, Skopos, aspira a retraducir, reeditar y divulgar novelas clásicas de dominio público. Me apasiona todo lo relacionado con el mar, en especial la vela y el buceo.

☎ +34 688974750 @ p.fcandina@gmail.com 🌐 www.skopos.es



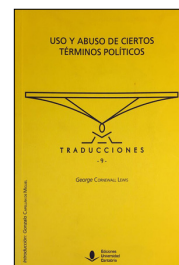
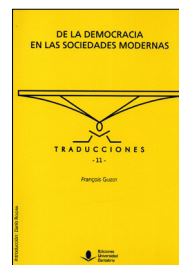
PRINCIPAL EXPERIENCIA DE TRADUCCIÓN (EN/FR/IT → ES)

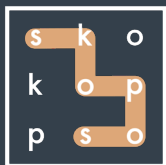
- **AMPLEXOR (ahora Acolad), 2/2017-en curso (teletrabajo), > 10,000 páginas**
Contrato del Parlamento Europeo. Traducción de textos legislativos de la UE (regulaciones, directivas, informes, comunicaciones, decisiones, opiniones y recomendaciones) sobre un amplio abanico de temas, entre otros: energía, empleo, IA, asuntos exteriores, medio ambiente, transporte, migración, propiedad intelectual y economía.
- **Translated.net, 12/2015-en curso (teletrabajo), c. 700,000 palabras**
Traducción de una gran variedad de documentos, incluidos catálogos, manuales, sitios web, correspondencia privada, contratos, guiones, folletos, volantes e informes. Entre otros muchos clientes, he trabajado para organizaciones internacionales y ONG como las Naciones Unidas, End Violence Against Children, StopTB Partnership y 5Rights Foundation.
- **Parlamento Europeo, 3/2015-8/2015 (Luxemburgo)**
Prácticas de traducción en la DG Traducción del Parlamento Europeo. Traducción de documentos parlamentarios y contribución a la base de datos terminológica IATE.
- **Diputación Foral de Bizkaia, 2014-2017, 7 proyectos**
Traducción inversa (ES → EN/FR) de folletos turísticos y de cartelas museísticas para la sala de exposiciones Ondare.



LIBROS TRADUCIDOS

- Judith N. Shklar, *Hombres y ciudadanos: un estudio de la teoría social de Rousseau*, PUBLICACIÓN PENDIENTE EN → ES, *Men and Citizens: A Study of Rousseau's Social Theory*, 245 pp.
- John Tomasi, *Equidad de libre mercado*, Madrid: Tecnos, 2022, ISBN: 978-84-309-8451-0 EN → ES, *Free Market Fairness*, 349 pp.
- George Dangerfield, *La extraña muerte de la Inglaterra liberal*, Madrid: Tecnos, 2019, ISBN: 978-84-309-7630-0 EN → ES, *The Strange Death of Liberal England*, 379 pp.
- François Guizot, *De la democracia en las sociedades modernas*, Santander: UC, 2019, ISBN: 978-84-8102-919-2 FR → ES, *De la démocratie dans les sociétés modernes*, 96 pp.
- George Cornewall Lewis, *Uso y abuso de ciertos términos políticos*, Santander: UC, 2016, ISBN: 978-84-8102-799-0 EN → ES, *Remarks on the Use and Abuse of Some Political Terms*, 249 pp.





Skopos es un proyecto de reciente lanzamiento que pretende ofrecer una traducción de calidad de novelas populares de dominio público a un precio competitivo, gracias a las herramientas de autoedición en línea. Los libros incluirán un epílogo acerca de la propia traducción, explicando las decisiones estilísticas adoptadas.



EDUCACIÓN Y LENGUAS

- **Máster en Teoría y Práctica de la Traducción**, 9/2016
University College of London (UCL), Reino Unido. Calificación final: Distinction (M. de H.)
- **Grado en Mediación Cultural y Lingüística**, 3/2014
Erasmus en la University of Durham, 9 meses
Università per Stranieri di Siena (UNISTRASI), Italia. Calificación final: 110/110 cum laude (M. de H.)
- **Ing. téc. en Informática de Gestión**, 6/2011
Universidad de Deusto, España. Calificación final: 7/10

Español	●●●●●	lengua materna
Francés	●●●●○	C2 / Grado escolar Francia, 13 años de estudios en un liceo francés
Inglés	●●●●○	C2 / MA R.U., 3 años viviendo en Londres, 1 año de Erasmus en Durham
Italiano	●●●●○	C2 / BA Italia, 3 años viviendo en Siena
Árabe	●○○○○	A2 / 3 años de estudios como asignatura universitaria

Conocimientos informáticos avanzados (Ing. téc. en Informática de Gestión)

- Herramientas CAT: **SDL Trados 2021 (licencia propia)**, SDL Multiterm 2021 (licencia propia), Matecat, Wordfast, MemoQ, Google Toolkit, Cat4Trad.
- Software de edición: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe Indesign (he elaborado este CV utilizando Adobe Indesign, partiendo de cero).
- Ofimática: uso avanzado de MS Word, MS Excel, MS PowerPoint y MS Access.
- Diseño web: Wordpress (puede consultar [mi sitio web](#)), Adobe Dreamweaver, HTML, CSS.
- Programación: C/C++, uso del entorno de desarrollo Visual Studio.



OTRAS COMPETENCIAS RELEVANTES

- Cruz Roja Española: 6 meses como asistente sanitario en ambulancias (voluntario).
- Oakland School (Londres, Reino Unido): 7 meses como asistente de lenguas extranjeras, apoyando a niños de Y-7 (11 años) a A-levels (17 años) en el aprendizaje de las lenguas española y francesa.
- Excavación arqueológica de El Polvorín. 4 campañas consecutivas. Excavación con cuchillo, levantamiento de hallazgos (georreferenciación con estación total), seminarios de macropaleontología, máquina de flotación, cribado y organización de materiales



PER, 3 años de experiencia en regatas



Carnet de conducir A1 & B



PADI OWD 40 inmersiones



Cruz Roja Primeros auxilios